

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

Literatura brasileira traduzida; França; historiografia da tradução; sociologia da tradução; agentes

Teresa Dias Carneiro¹¹⁰

Apresentação de um panorama histórico de obras da literatura brasileira traduzida na França, ressaltando fases e tendências, a partir de dois levantamentos feitos pela autora. O primeiro deles cobre um amplo período, de 1822 a 1998, objeto da pesquisa de mestrado da autora, defendido em 1999. O segundo, cobrindo de 1999 a início de 2024, foi realizado com vistas à escrita do capítulo intitulado “Literatura brasileira traduzida na França: o caso de Mário de Andrade”, para o livro *Literatura brasileira em tradução: olhares contemporâneos*, coorganizado com Marcela Iochem Valente (UERJ) e lançado em 2024. A análise dos dados levantados em várias fontes inclui uma reflexão sobre o papel dos “patronos” e agentes que se destacaram por seu poder de influência na seleção e tradução das obras traduzidas. A pesquisa se fundamenta em conceitos e contribuições de autores como André Lefevere (2007), com seus conceitos de reescrita e patronagem e autores da sociologia da tradução, como Pascale Casanova (2010), com suas reflexões sobre consagração e acumulação de capital literário.

Palavras-chave: Terminologia; Bases de Dados Terminológicas; Tradução, Patrimônio Cultural Imaterial, Aspectos Culturais

¹¹⁰ Doutora. PUC-Rio teresadcarneiro@gmail.com